

УДК 802/809.1-52

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ КОНСТРУКЦИИ *BEKOMMEN-PASSIV* И ЕЁ СООТВЕТСТВИЙ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

С.С. Габдуллин

### Аннотация

В настоящей статье проводится контрастивный анализ немецкой конструкции *bekommen-Passiv* и её структурно-семантических соответствий в татарском языке. В работе устанавливается степень эквивалентности двух неродственных между собой конструкций, выражающих субъектно-объектные отношения.

**Ключевые слова:** залог, субъект, объект, топология.

---

Залог является одной из ведущих глагольных категорий, которые играют важную роль в организации субъектно-объектных отношений в структуре предложения. Так, современный немецкий язык в сопоставлении с другими языками, например со славянскими (*русским*) или тюркскими (*башкирским*), характеризуется наличием в своей морфологической системе категории залога, структурно репрезентированной в форме трихотомической оппозиции «*актив :: пассив :: статив*», где пассивный залог, выраженный с помощью вспомогательного глагола *werden* и перфектного причастия смыслового глагола, в отличие от формы активного залога выступает «в качестве сильного маркированного члена залоговой оппозиции» [1, с. 79–100].

В современном немецком языке кроме основного, то есть грамматического способа выражения страдательного залога, существуют и косвенные средства выражения семантического признака пассивного значения. К ним в немецком языке относится конструкция *bekommen-Passiv*. Её компоненты структурно складываются из суммы двух глагольных словоформ, а именно из спрягаемой формы вспомогательных глаголов *bekommen*, *erhalten* и *kriegen* и причастия второго смыслового глагола, ср.: *нем. Diese Geschichte habe ich von Mirijam erzählt bekommen* (Spiegel) (*рус. Эту историю мне рассказала Мириям; там. Бу хэбәрне мин Мәрьямнән ишетеп алдым*); *нем. Ich habe diese Angaben im Internet gefunden bekommen* (Stern) (*рус. Эти данные я нашёл во всемирной паутине; там. Мин бу мәгълүматларне дөнья хэбәрләре челтәреннән табып алдым*); *нем. Er hat sie von seiner Schwester gegeben erhalten* (*рус. Он получил их от своей сестры, досл. отданными своей сестрой; там. Ул аларны апасыннан булэк итеп алган*) и др.

Конструкция *bekommen-Passiv* является наиболее продуктивной из предикатов речи и передачи, которые по своим валентностным признакам характери-

зуются двойной сильной связью в предложении, ср.: *j-m etw. mitteilen, sagen, erwidern, erzählen, erklären, erläutern, versprechen, anbrüllen, anschreien, zeigen, schenken, schicken, geben, erteilen, senden, überreichen, aushändigen, anbieten, bringen, vorsagen, vorlegen, vorschlagen* и др., например: *нем. Sie* (адресат) *hat viele Wunschkarten* (объект) *von ihren Freunden* (агенса) *geschickt bekommen* (ВМ); *рус. Ей* (адресат) *друзья* (субъектный агент) *отправили много поздравительных открыток* (объект); *там. Ул* (адресат) *дусларыннан* (агенса) *күп кенә тәбрикләү хатлары* (объект) *кабул итеп алган*; *нем. Sie* (адресат) *hat dieses Buch* (объект) *zum Geburtstag vom Bruder* (агенса) *geschenkt bekommen* (J. Kaske); *рус. Брат* (субъектный агент) *подарил ей* (адресат) *эту книгу* (объект) *на день рождения*; *там. Абыйсы* (агенса) *аңа туган көнөнә бүләк итеп китап алып бирде* (*Бу китапны* (объект) *ул* (адресат) *үзенең туган көнөнә абыйсыннан* (агенса) *бүләк итеп алды*) и др.

Предикаты речи и передачи реализуют в совокупности до трех участников, до трёх партиципантов элементарной ситуации, и в рамках данной работы в зависимости от занимаемых ими синтаксических позиций мы будем называть их *адресатным актантом* (*рецепиентом* или *бенефициентивом*), *аккузативным актантом* (*прямое дополнение в винительном падеже*) и *реальным* или *агентивным актантом*.

Доминирующими *актантами* в немецкой конструкции *bekommen-Passiv* являются *аккузативные* (то есть получаемое – *предметы* и *их обладатели* – что?) и *адресатные* (то есть получающая сторона – кто?), например:

- *Wir kriegen die Post nach Hause gebracht* (Welt) (*рус. Нам доставляют почту на дом*; *там. Безгә почтаны өйгә китереп бирәләр*);

- *Unsere Familie bekommt frisches Obst und Gemüse auf dem Markt gekauft* (ВМ) (*рус. Наша семья покупает свежие фрукты и овощи на рынке*; *там. Безнең гаилә яшелчә һәм жиләк-жимешне базардан сатып ала*) и др.

Выражение в срединной части *аккузативных актантов* *Post, Obst und Gemüse* обусловлено билатеральным воздействием на них двух встречных валентностных сил, векторно исходящих как со стороны вспомогательных глаголов *bekommen, erhalten, kriegen* в качестве присущего им семантического признака обладания, так и со стороны перфектных причастий переходных глаголов *gebracht* и *gekauft*.

Выражение производителя действия – *передающей стороны* – в конструкции *bekommen-Passiv* носит в большинстве случаев факультативный характер, и если он выражается, то, как правило, именем существительным или местоимением в сопровождении предлогов *von* и *durch*, ср.: *нем. Über neue Rechtsschreibungsregeln haben wir vom Herrn Stobe mitgeteilt bekommen* (BaS) (*рус. О новых правилах правописания мы узнали от господина Штобе*; *там. Дәрес язу кагыйдәләре турында без Штобе әфәндедән белеп алдык*); *нем. Es ist schwer, einen hochbezahlten und erwünschten Arbeitsplatz durch das Arbeitsamt angeboten zu kriegen* (SZ) (*рус. Трудно получить через биржу труда высокооплачиваемую и желанную работу*; *там. Югары түләүле һәм теләгән эш турында тәкъдимнәренә хезмәт биржасыннан алу кыен*) и др.

Структурно-семантический анализ данных оборотов позволил установить ряд присущих им признаков.

1. Грамматические субъекты в конструкции *bekommen-Passiv* с семантической точки зрения характеризуются ролевыми признаками обладателей либо получателей каких-либо сведений или предметов материального мира, в то время как выраженный в пассивной конструкции *werden-Passiv* субъект может быть как лицом одушевлённым, так и неодушевлённым предметом, подвергающимся каким-либо воздействиям извне.

2. В конструкции *bekommen-Passiv* могут попутно выражаться грамматические признаки таксисных отношений, например предшествования, ср.: *etw. gesagt bekommen, etw. gesendet erhalten, etw. geschenkt kriegen*, например: **нем.** *sie hat dieses Buch von ihrem Bruder geschenkt bekommen (sie bekam dieses Buch von ihrem Bruder, nachdem er ihr geschenkt hatte – рус. она получила эту книгу от брата, после того как он ей подарил; там. ул бу китанпы абыйсы булэк иткэч алды*. Носителями данных значений выступают перфектные причастия переходных глаголов. Вышеназванные обороты выражают, кроме всего прочего, модальные и обстоятельственные отношения, то есть возможные пути и способы передачи заинтересованному лицу той или иной информации или предмета окружающего мира.

3. Грамматические обороты *bekommen, erhalten* и *kriegen-Passiv* в сочетании с перфектным причастием полнозначных глаголов являются по количеству выражаемых актантов *трехместными*, а по признакам их ролевой дистрибуции – *субъектно-объектно-адресатными*.

Если говорить о возможных путях передачи грамматического признака пассива, характерного для конструкции *bekommen-Passiv*, на татарский язык, то техника их репрезентации имеет сложный и неоднозначный характер.

Грамматический строй татарского языка характеризуется наличием пяти залогов: основной залог (төп юнәлеш), страдательный залог (төшем юнәлеше), возвратный залог (кайтым юнәлеше), взаимно-совместный (уртаклык юнәлеше), понудительный залог (йөкләтү юнәлеше), и традиционно выделяемые залоговые формы «представляют собой сложную систему морфологических образований словоизменительного и словообразовательного характера» [2, с. 161–184]. В ходе проведённого фронтативного описания двух иноязычных структур удалось выяснить, что немецкая конструкция *bekommen-Passiv* в татарском языке будет передаваться: 1) формой основного залога; 2) формой понудительного залога с собственно понудительным значением; 3) односоставными неопределёнными предложениями.

К средствам выражения данного значения в татарском языке относятся обороты, структурно складывающиеся из суммы двух глагольных словоформ, одна из которых будет *деепричастная форма основного глагола*, именуемая в татарской грамматике *хал фигыль*, а другая – финитная форма вспомогательно-го глагола *алырга*, например: *сатып алырга (gekauft bekommen), укып алырга (gelesen bekommen), биреп алырга (gegeben kriegen), эйтен алырга (gesagt bekommen)*; примеры: *Ул кызыннан тиз генә хат яздыртып алды; Ул Искәндәрдән өй буенда яткан карны көрәтертеп алды* (примеры информантов) и др.

Данные глагольные словоформы, сохраняя свои валентностные связи, могут открывать в татарском предложении до трёх актантов, до трёх участников вер-

бально-коммуникативного акта, два из которых будут обязательными и один – факультативным. Главным, определяющим актантом в разбираемых конструкциях является основной актант вследствие его выражения в форме основного падежа (*баш килеш*). Формально он обозначает носителя предикативного признака, представленного в сложных глагольных словоформах *яздырып алды/яздыртып алды* и *көрәтеп алды/көрәттереп алды*. В ролевом, семантическом отношении анализируемый актант характеризуется в татарском языке сильным агентивным началом.

Два остальных актанта находятся в подчинённом, зависимом от основного актанта положении и имеют *объектновыраженный характер*. Так, словоформы *хат* и *карны* в винительном падеже являются прямыми дополнениями (*төшем килеш*).

Вышеперечисленные актанты в синтаксической структуре изучаемых оборотов будут вершинными, главенствующими в отличие, например, от исходных актантов типа *кызыннан* и *Искәндәрдән*, которые в присловном отношении являются косвенными дополнениями, выражающимися в татарском языке формой исходного падежа. Как показывают наблюдения, их продуктивность в языке довольно невысокая. Это объясняется тем, что в рассматриваемых оборотах первостепенным становится признак глагольного действия, а не его производитель. Если он упоминается, то, как правило, в факультативном порядке в форме *исходного падежа* (*чыгыш килеш*). Он по своим грамматическим характеристикам равнозначен агентивному дополнению, выражающемуся в немецком языке предложными конструкциями с *von, durch, mit*, а в русском языке ему соответствует форма *творительного падежа*, ср.: *тат. кызыннан* (производное от *Аның кызы хат язды*) и *Искәндәрдән* (производное от *Искәндәр кар көрәде*), *нем. von der Tochter, von Iskander, рус. дочерью, Искандером* и т. д.

Следует при этом иметь в виду, что выражаемый *основной актант* (в нашем случае это местоимение *ул*) не всегда выступает в качестве *принимающей стороны*, поскольку он в изучаемом примере выступает в роли каузатора и заинтересованного лица, непосредственно подталкивающего третье лицо, то есть *исходный актант*, к выполнению определённых действий, выраженных глагольными словоформами *көрәттереп алды* и *яздыртып алды*. *Исходный актант* (*кызыннан* и *Искәндәрдән*) выступает в роли *посредника, то есть связующего звена* между *основным актантом* (*поручающим лицом*, в данном случае это форма *ул*), который по своим формально-строевым признакам соответствует немецкой падежной форме *Nominativ*, и *прямым объектом* его поручения *хат* и *карны*.

*Основные актанты* характеризуются большим *волевым началом*. Они синкретично экспонируют два семантических признака ролевых отношений, благодаря которым они могут быть не только *получателями той или иной информации или предмета материального мира*, то есть *бенефициентивами, (реципиентами, адресатами)*, но и *реальными участниками, заинтересованными* в приобретении тех или иных жизненно необходимых благ, достигающихся им при посредничестве третьих лиц, ср.: *Ул кызыннан тиз генә хат яздырып алды* (или *яздыртып алды* – двойное поручение – *икеле дәрәжәле йөкләтү*);

*Ул Искәндәрдән өй буенда яткан карны көрәтәп алды (көрәттереп алды – посредническое поручение, то есть верить, возложить (переадресовать) претворение своих намерений другому лицу).*

Предпринятый анализ обеих иноязычных структур позволяет сделать предварительный вывод о том, что не всегда между ними складываются ровные, пропорционально симметричные как в плане глубинной, так и в плане поверхностной организации отношения. Так,

- их структуризация происходит посредством других именных форм знаменательных глаголов, ср.: нем. **gekauft bekommen** и тат. **сатып алырга**. Форма **gekauft** в немецком языке представляет собой форму причастия второго полнозначного глагола, а словоформа **сатып** является формой деепричастия, именного в татарской грамматике **хәл фигыль**;

- в аналогичных татарских конструкциях могут дополнительно сопрягаться семантические признаки каузативных значений, например, **там. Бу тунны мин ательеда тектереп алдым** (примеры информанта); **нем. Ich habe mir diesen Pelzmantel im Atelier nähen lassen** и др.

Контрастивный анализ двух иноязычных структур выявил их сходства и на синтаксическом уровне, ср.: **нем. Er hat dieses Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen** (W. Joho) и **там. Ул бу китапны апасыннан бүләк итеп алды** (**рус. Он получил эту книгу в подарок от своей сестры**) и др.

В топологическом отношении составные компоненты двух оборотов формализуются в границах своих предложений следующим образом:

а) предполевою часть занимают грамматические субъекты **er** и **ул**, то есть **принимающая сторона**, во имя и во благо кого совершается данное действие;

б) в срединной части структурируются словоформа **hat**, прямое дополнение **dieses Buch** и **бу китапны**. В данной внутрислоевой сфере представлена также **передающая сторона – агентивное дополнение – производитель действия**. В нашем случае ими являются словоформы **von seiner Schwester** и **апасыннан**;

в) заполевою часть заполняют перфектная форма инфинитива **geschenkt bekommen** и сложная глагольная форма **бүләк итеп алды**.

В целях реализации говорящим того или иного комплекса вербально-коммуникативных интенций анализируемые конструкции могут подвергаться различного рода структурно-строевым трансформациям путем включения в их общий линейно-синтаксический состав целого комплекса дополнительных компонентов. Их линейное расширение может происходить, например, за счет:

1. дополнительно открываемых присловных связей, исходящих как со стороны средств выражения форм косвенного пассива, так и других членов предложения;

2. включения в состав разбираемых конструкций различных групп предикатов. Данная группа слов в опосредованной форме выступает в них в роли связующего звена между двумя их ведущими компонентами, а именно между грамматическим субъектом и неопределённой формой полнозначного глагола. В семантическом плане локализованный в периферии данного предложения присвязочный инфинитив в рамках разбираемой предикации находится с подлежащим «в таком виде внутрислоевой связи, как **тяготение**» [3, с. 43–47], например:

- 1) *Er kann* morgen zum Geburtstag ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;
- 2) *Er konnte* gestern ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;
- 3) *Er könnte* heute ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;
- 4) *Er hat* in diesem Jahr ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen **können**;
- 5) *Er habe* zum Jubiläum ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen **können**;
- 6) *Er hatte* voriges Jahr ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen **können**;
- 7) *Er hätte* damals ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen **können**;
- 8) *Er glaubte*, einmal ein schönes Buch von seiner Schwester geschenkt zu bekommen;
- 9) *Er scheint*, wohl ein gewünschtes Buch zum Geburtstag von seiner Schwester geschenkt zu bekommen;
- 10) *Er war* mehrmals **bestrebt**, ein interessantes Buch von seiner Schwester geschenkt zu bekommen и др.

Из татарского языка можно привести следующие примеры:

- 1) Ул апасыннан бүләккә китап алырга тели;
- 2) Ул апасыннан бүләккә алган китапны кызык диен саный;
- 3) Ул апасыннан бүләккә алган китапны тиз арада укып чыкты;
- 4) Аңа апасы кичә бүләккә китап бирде;
- 5) Аңа апасы бүләккә гел китап бирә иде;
- 6) Ул апасыннан бүләккә гел китап алырга тели иде;
- 7) Ул апасыннан бүләккә китап алырын көтмәгән иде;
- 8) Ул апасыннан бүләк итеп аласы китапка зур өмет тога;
- 9) Ул апасыннан бу китапны бүләк итеп алырына ышанмаган иде;
- 10) Ул бу китапны апасыннан туган көненә бүләк итеп алырга тырышкан булган икән;
- 11) Ул бу китапны апасыннан бүләккә ала икән;
- 12) Аңа бу китапны апасы бүләк итә икән;
- 13) Бу китапны аңа апасы бүләк итәчәк икән;
- 14) Ул бу китапны апасыннан бүләк итеп алачак икән (все примеры взяты у информантов) и др.

Следует отметить, что рассматриваемые конструкции могут употребляться в двух языках в форме повелительного наклонения, ср.: **тат.** *Ал апаңнан бу китапны бүләк итеп!* (примеры информанта); **нем.** *Wenn du dieses Buch nicht hast, bekomme es von deiner Schwester geschenkt!* (Th. Press) и др.

Сопоставление двух структур позволяет указать на их функциональное сходство в языке. Так, стилистически нейтральной формой будет конструкция **bekommen-Passiv**, форма **erhalten-Passiv** встречается, как правило, в диалогах и репликах, а оборот **kriegen-Passiv** – в просторечье.

Татарские обороты наиболее частотны и употребительны в устном и разговорно-бытовом стиле речи, ср.: *Мин бу хәбәрне Фәридәдән ишетеп алдым да, шундук Мәрьямгә әйтәрттем, Мин кыярны тозлаттыртып та алдым; Ул идәнгә жәя торган такталарны такта яру урынында кистертеп алган; Ул*

чиләк төбенә кургаиш салдыртып алган; Алар өйләрен эшчеләрдән төзеттеләр; Мин бу күлмәкне үткән айда гына тектертеп алган идем (все примеры взяты у информантов) и др.

Сходство двух оборотов наблюдается также в их формообразовании. Так, косвенный пассив образуется в немецком языке посредством вспомогательных глаголов *bekommen*, *erhalten* и *kriegen*, а в татарском – *алырга*, которые по лексическому значению тождественны русскому глаголу *получать*.

Контрастивный анализ двух иноязычных структур показал, что в составе татарских оборотов в отличие от немецких фигурируют знаменательные глаголы со значением действия, воздействия или чувственного восприятия того или иного объекта в пространстве, ср.:

1) *там. Назиф жирен Әнвәрдән гел генә сөрөп/сөрдөрөп алгалаштырган* (примеры информантов), *нем. Nasif hat regelmäßig sein Grundstück von Anwar gepflügt bekommen* (*рус. Анвар регулярно вспахивал земельный участок Назифа*);

2) *там. Әхтәм үзенең фамилиясын исемлектә табып алган* (примеры информанта), *нем. Achtjam hat seinen Namen auf der Liste gesehen bekommen* (*рус. Ахтям увидел свою фамилию в списке*);

3) *там. Хәсән күршесеннән алган коралларын кире кертеп биргән* (примеры информанта), *нем. Der Nachbar hat seine Werkzeuge von Chassan zurück gebracht bekommen* (*рус. Хасан занес обратно своему соседу его инструменты*);

4) *там. Саматның аягы нык кына шешеп ала* (примеры информанта), *нем. Samat kriegt sein Bein dick geschwollen* (*рус. У Самата сильно опухает нога*);

5) *Рәхилә ахирәтеннән яңа эш урынын тәкъдим итәп алган* (примеры информанта), *нем. Rachilja hat von ihrer Freundin einen neuen Arbeitsplatz vorgeschlagen bekommen* (*рус. Подруга предложила Рахиле новое место работы*) и т. д.

В татарском языке к числу средств выражения пассивных значений, приущих немецким оборотам *bekommen-Passiv*, относятся односоставные неопределённые предложения, в состав которых входят деепричастие в форме *хәл фигурь* и глагол *бирергә* в неопределенно-личной форме, ср.: *Миңа хаталарымны күрсәтеп бирделәр* (примеры информантов), *нем. Ich habe meine Fehler gezeigt bekommen*; *Безгә мәктәптә яңы китаплар алып бирделәр* (примеры информантов), *нем. Wir haben in der Schule neue Bücher gekauft bekommen*; *Миңа савытларны сөртеп бирделәр* (примеры информантов), *нем. Ich habe mein Besteck gewaschen bekommen*; *Талибәләргә чит тел сүзләренең тәржемә ысулларын аңлатып биргәннәр* (примеры информанта), *нем. Die Studentinnen haben die Übersetzungsweisen von Fremdwörtern erklärt bekommen* (*рус. Преподаватель пояснила учащимся способы перевода иноязычных слов*) и др.

Подводя итоги нашим наблюдениям, можем сказать, что вопреки имеющимся различиям изучаемые конструкции находят удивительные, порой поразительные сходства в их внешней и внутренней организации и выражаемые ими семантические признаки пассивных значений могут в отдельно взятых случаях совпадать и покрывать друг друга.

### Summary

S.S. *Gabdullin*. A Contrastive Analysis of the German *bekommen-Passiv* Construction and its Analogues in the Tartar Language.

The present article focuses on the German *bekommen-Passiv* construction and its Tartar structure-related and semantic correspondences viewed from a comparative perspective. The fact of interchangeability of the constructions under consideration forms the basic presumptive background of the research undertaken.

**Key words:** Passive Voice, subject, object, topology.

### Литература

1. *Мурясов Р.З.* Сопоставительная морфология немецкого и башкирского языков. Глагол. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2002. – 172 с.
2. Татарская грамматика. Т. II. Морфология / Гл. ред. акад. М.З. Закиев. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1997. – 397 с.
3. *Гайсина Р.М.* Синтаксис современного русского языка. Ч. 1. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2001. – 282 с.

Поступила в редакцию  
08.07.08

---

**Габдуллин Салават Самигуллович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры сопоставительного языкознания факультета романо-германской филологии Башкирского государственного университета, г. Уфа.

E-mail: *GabdullinSS@ic.bashedu.ru*